

求实

高职高专英语专业系列教材

Textbook Series for Polytechnic English Majors

汉英翻译教程

A Course in Chinese-English Translation

主编 肖婉丽



重庆大学出版社

<http://www.cqup.com.cn>



高职高专英语专业系列教材

Textbook Series for Polytechnic English Majors

汉英翻译教程

A Course in Chinese-English

Translation

江苏工业学院图书馆

藏书章

主 编 肖 宛 丽

副主编 王 满 良

冯有贵

重庆大学出版社

内容提要

《汉英翻译教程》属于求实高职高专英语专业系列教材。编者本着“实用为主”的原则编写该教程,教程共分为14章,前三章对汉英翻译的规则与技巧做了整体的介绍,后十一章则是对各种事务的具体翻译,如信函的翻译,合同的翻译,广告的翻译等,这些都有很强的实践性。整体而言,该书选材广泛,贴近人们的日常生活,可供高职高专英语专业学生使用,也可以供从事与翻译有关的社会人士参考使用。

图书在版编目(CIP)数据

汉英翻译教程/肖婉丽主编. —重庆:重庆大学出版社,2006.9

(求实高职高专英语专业系列教材)

ISBN 7-5624-3612-6

I. 汉... II. 肖... III. 英语—翻译—高等学校: 技术学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 013429 号

求实高职高专英语专业系列教材

汉英翻译教程

A Course in Chinese-English Translation

主编 肖婉丽

责任编辑:牟妮

版式设计:牟妮

责任校对:邹忌

责任印制:赵晟

*

重庆大学出版社出版发行

出版人:张鸽盛

社址:重庆市沙坪坝正街174号重庆大学(A区)内

邮编:400030

电话:(023) 65102378 65105781

传真:(023) 65103686 65105565

网址:<http://www.coup.com.cn>

邮箱:fxk@cqup.com.cn (市场营销部)

全国新华书店经销

重庆升光电力印务有限公司印刷

*

开本:787×960 1/16 印张:16.5 字数:305千

2006年9月第1版 2006年9月第1次印刷

印数:1—3 000

ISBN 7-5624-3612-6 定价:22.00元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换

版权所有,请勿擅自翻印和用本书

制作各类出版物及配套用书,违者必究

前 言

初学翻译者对翻译的认识基本上是字面翻译。绝大多数学生认为翻译无需理论或技能,无论什么题材和体裁,只要语法和阅读能力提高了,翻译能力自然而然地就提高了。但是,学生在翻译过程中所反映的问题和教师在教学实践中所发现的问题表明事实并非如此。本教材就是在笔者多年翻译教学实践的基础上编写的。

本教材编写针对的主要对象是高职学生,高职教育强调实用性人才的培养,因而它旨在培养和提高高职学生的实用翻译能力,同时解决初学者在翻译中遇到的问题,以便提高其翻译能力。

本教材突出实用性和知识性,题材新颖,体裁广泛,范文真实,富有新意,与时代紧密结合。其具体特点如下:

1. 彻底改变目前翻译教材“一边倒”的现象,拓宽方向,增强实用性,内容涉及社会所需的各个方面,如经贸、广告、新闻、法律、科技、旅游等,以适应社会对实用技能型人才的需求。

2. 根据社会对高职学生的需求,本教材注重技能教学,遵循“实用为主,够用为度”的原则,适当降低“入口”的难度,但不降低“出口”的水平。

3. 注重所选资料在现代文化经济发展中的实用性,体现强烈的时代性。

4. 简单介绍翻译的基本理论、策略和技能要领,提供大量的以时代生活为背景的不同题材和体裁的范文和练习。

5. 用科学的理论来指导教材的编写,注重理论与实践相结合。从语篇分析入手,将译者的视野从字词句扩展到句群和篇章,强调篇章是翻译的理想单位。翻译必须考虑原语社会文化环境,即翻译的情景。培养学生翻译能力的关键在于强化其语篇意识。

本教程是在教学工作之余编写的,时间仓促,纰漏难免,诚恳地希望各位专家、学者和广大使用者提出宝贵意见。

编者
2006年8月

目 录

绪论	1
第一章 汉英语言对比	7
第一节 汉英词汇对比	7
第二节 汉英句子对比	9
第三节 汉英语篇对比	12
第二章 汉英文化对比	15
第三章 翻译的过程	22
第一节 理解与表达	22
第二节 词汇的翻译	29
第三节 句子的翻译	35
第四节 篇章的翻译	57
第四章 实用信函的翻译	64
第一节 社交信函和事务信函	64
第二节 商业信函	79
第五章 合同和证书的翻译	90
第一节 合同的翻译	90
第二节 证书的翻译	103
第六章 广告和产品说明书的翻译	108
第一节 商品广告	108
第二节 招聘广告	113
第三节 旅游广告	115
第四节 产品说明书	119
第七章 演讲文体的翻译	123
第一节 致词式演讲	123
第二节 公众演讲	130
第八章 旅游英语的翻译	135

第九章 新闻报导的翻译	149
第一节 新闻标题的翻译	149
第二节 新闻报导的翻译	152
第十章 标语和标志的翻译	157
第十一章 餐饮翻译	162
第十二章 名片、机构和机构名称的翻译	175
第一节 机构及机构名称的翻译	175
第二节 名片的翻译	183
第十三章 节日的翻译	187
第十四章 习语的翻译	191
综合练习	197
参考书目	202
参考答案	203

■ 绪 论

一、概说

翻译既是学习外语的重要手段之一,也是学习外语的目的之一。操不同语言的人们要进行交流往往离不开翻译,世界各国之间进行诸如政治、经济、文化、科学、技术等方面的交流主要依靠翻译。在科技发展日新月异的今天,对翻译的需求越来越大。国际互联网上每天需要翻译的文字多达 130 万页,而且数字还在增加。

初学英语的人,在学了一定数量的英语单词后,就以为会将汉语译成英语了,所以就有了将“好好学习,天天向上”翻译成 Good good study, day day up 的笑话。对异域文化的陌生而生造出来的译文也常常闹出笑话。例如,将“胸有成竹”译成 have bamboo in one's chest,将“瞧我的记性”译成 Look at my memory。

汉译英不同于用英语写作,因为写作时拿不准的表达法还可以回避,而翻译则要受到原作的限制。因此有人曾把翻译比做戴着手铐脚镣跳舞,说明翻译绝非易事。中国人从事汉译英工作,首先应提高英语水平,同时要广泛涉猎各方面的知识,力争做一个“杂家”(jack of all trades)。阅读时要特别留意有关英语国家的历史、地理、风土人情、社会杂闻等方面的信息,铭记于心。这样处处留心,增长学问,集腋成裘,久而久之,方显译文的功力。

二、中国翻译历史简介

我国的翻译史可上溯到西汉哀帝时代,差不多有两千年的历史。我国翻译事业的发展大致经历了以下几个阶段:

第一阶段:东汉桓帝建和二年(公元 148 年)到南北朝,历经四百多年。中国翻译史的第一页是从翻译佛经时揭开的,译者是安世高,波斯(今伊朗)人,他译了《安般守意经》等三十多部佛经。后来月支国(西域)人娄迦讫来中国,他译了十多部佛经。娄迦讫译笔生硬,读者不易看懂,所以从那时起,大概就有直译和意译这一类问题了。在那时,月支派里还出现了一个名叫竺法护的大翻译家,他译了 175 部佛经,对于佛法的流传贡献很大。所有这些翻译活动还只是民间行为,到了符秦时代,翻译事业出现了一大进步,成为有组织的活动。在释道安的主持下设置了译场。道安自己不懂梵文,惟恐翻译失真,主张严格的直译,因此在他主持下翻译的《鞞婆沙》便是

一字一句地翻译下来的。道安在这期间请来了天竺(即印度)人鸠摩罗什。鸠摩罗什考证了以前的佛经译者,批评了翻译的文体,检讨了翻译的方法。他一改以前群家的古直风格,主张意译,改正了过去音译(transliteration)的弱点,并提倡译者署名。

第二阶段:从隋代起到唐代,是我国翻译事业的鼎盛时期。隋代历史较短,译者和译经都不多,其中有释彦琮(cong)(俗姓李,赵郡人)者,梵文造诣很深。他对于翻译理论,曾有比较透彻的发挥,认为译者应该:(一)“诚心爱法,志愿益人,不惮久时”;(二)“襟(jin)抱平恕,器量虚融,不好专执”,(三)“耽于道术,澹(dan)于名利,不欲高炫”。在他以后,出现了古代翻译界的巨星玄奘(与上述鸠摩罗什一起号称我国佛教著名翻译家)。玄奘在唐太宗贞观二年(公元628年)出发去印度求经,带回佛经657部,主持了比过去在组织制度方面更为健全的译场,在19年间译出75部佛经,共1335卷。他不但把佛经由梵文译成汉文,而且把老子著作的一部分译成梵文,成为第一个把汉文著作向国外介绍的中国人。玄奘在翻译理论方面也是有贡献的,他所提出的翻译标准“既须求真,又须喻俗”,意即“忠实、通顺”,直到今天仍然有指导意义。

第三阶段:从明代万历年间到清代“新学”时期,在佛经翻译呈现一片衰落现象的同时,却出现了以徐光启、林纾(林琴南)、严复等为代表的介绍西欧各国科学、文学、哲学的翻译家。严复是我国清末新兴资产阶级的启蒙思想家。他从光绪二十四年到宣统三年(公元1898—1911年)这十三年间潜心翻译,所译作品多系西方政治经济学说。根据自己翻译的实践,他在《天演论》(公元1898年出版)卷首的《译例言》中提出了著名的“信、达、雅”翻译标准。严复曾说:“译事三难:信、达、雅。求其信,已大难矣!顾信矣,不达,虽译,犹不译也,则达尚焉。”他主张的“信”是“意义不悖(背)本文”,“达”是不拘泥于原文形式,尽译文语言的能事以求原意明显,为“达”也是为“信”,两者是统一的。但严复对“雅”字的解释今天看来是不足取的。他所谓的“雅”,是指脱离原文而片面追求译文本身的古雅。他认为只有译文本身采用上等的文言文,才算登大雅之堂。严复自己在翻译实践中所遵循的也是“与其伤雅,毋宁失真”,因而译文不但艰深难懂,又不忠实于原文,类似改编。由于时代不同,严复对“信、达、雅”翻译标准的解释有一定的局限。作为翻译标准,这三个字的提法简明扼要,又有层次,主次突出,三者之中,“信”和“达”更为重要,而“信”与“达”二者之中,“信”尤为重要。因此有些翻译工作者仍然沿用这三个字作为当今的翻译标准,但旧瓶装新酒,已赋予新的内容和要求。例如,他们认为“雅”已不再是严复所指的“尔雅”和“用汉以前字法句法”,而是指“保存原作的风格”问题。总之,严复对我国翻译事业是有很大贡献的。

第四阶段：从“五四”运动到中华人民共和国成立，“五四”是我国近代翻译史的分水岭。“五四”以前最显著的表现是，以严复、林纾等为代表翻译了一系列西方资产阶级学术名著和文学作品。“五四”以后，我国翻译事业开创了一个新的历史时期，开始介绍马列主义经典著作和无产阶级文学作品。《共产党宣言》的译文就发表在“五四”时期。这一时期的翻译工作在内容和形式上都起了很大变化。白话文代替了文言文。东西方各国优秀文学作品，特别是俄国和苏联的作品，开始由我国近代翻译史上卓越的先驱者鲁迅、瞿秋白等前辈介绍进来。

鲁迅与瞿秋白通过翻译实践，总结了许多宝贵的经验。鲁迅对翻译标准的观点是：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一则当然力求其易解，一则保存着原作的风姿。”鲁迅竭力反对当时那种“牛头不对马嘴”、“削鼻剜眼”的胡译、乱译，他针对有人所谓“与其信而不顺，不如顺而不信”而提出了“守信而不顺”这一原则。当然，鲁迅这条原则有“矫枉必须过正”的意味，但与借此做挡箭牌的“硬译”、“死译”实无共同之处。鲁迅主张直译，是为了照顾输入新表现法和保持原作的风貌，这与借直译做挡箭牌的“死译”也丝毫无共同之处。鲁迅和瞿秋白对待翻译工作的态度都十分严肃，至今一直是我们的榜样。

第五阶段：新中国的成立后，翻译事业有了较大的发展，尤其是在对外改革开放以来，翻译事业如火如荼，涌现出一批又一批的优秀翻译工作者，他们为我国的翻译事业做出了不可磨灭的成绩。比较有影响的翻译工作者有：傅雷、钱钟书、刘重得、王佐良等。解放以后的翻译工作有以下几个特点：1. 翻译工作者在党的领导下，有组织、有计划、有系统地进行工作，逐渐取代了抢译、乱译和重复浪费的现象；2. 翻译作品质量大大提高，逐渐克服了粗枝大叶、不负责任的风气；3. 翻译工作者为了更好地为社会主义建设服务，开展了批评与自我批评，逐渐消除了过去各种不良现象和无人过问的状况；4. 翻译工作者不仅肩负着外译汉的任务，同时为了宣传马列主义、毛泽东思想，介绍我国社会主义革命和建设的经验以及我国优秀的文化遗产，还肩负了汉译外的任务；5. 对翻译标准的认识日趋统一，有效地推动了我国的翻译工作。

约两千年的翻译历史已为我们积累了一份宝贵的文化遗产。我们应当认真总结前人的翻译经验，批判地吸收前人从实践中总结出来的理论、方法，以便继续提高我们的翻译水平，发展我们的翻译事业。

三、中外翻译理论概览

1. 翻译的定义 (The Definition of Translation)

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的信息准确而完整地重新表达出来的

语言活动。语言是思维的外壳,人类的思维是由存在决定的,而客观存在是可以认识的,因此一种语言所表达的思维内容,用另一种语言重新表达出来也是完全可能的。

英国著名学者约翰逊博士(Dr Samuel Johnson, 1709—1784)这样来解释翻译: To translate is "to change into another language, retaining the sense". (翻译即是将一种语言转换成另一种语言,保留其意义)。

美国著名翻译理论家尤金·奈达(Eugene A. Nida)在20世纪60年代末给翻译做了如下定义: Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language, first in terms of meaning and secondly in terms of style. (所谓翻译,是在译语中用切近而又最自然的对等语再现原语的信息,首先是意义,其次是文体。)

奈达对这一定义还作了说明:(1)再现原文的信息而不是保留原文的结构形式;(2)对等不是同一;(3)对等是最贴近、最自然的对等;(4)意义是优先考虑的因素;(5)文体成分虽居其次,但也十分重要。

20世纪80年代后期,我国首部翻译学专著的作者、翻译家、翻译理论家黄龙教授给翻译做了如下定义: Translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL). [用一种语言(目的语)的文本材料对等地再现另一种语言(源出语)的文本材料。]

2. 翻译的标准

翻译标准的确立,对于建立科学的翻译体系和指导翻译实践,有着重要的意义。没有翻译原则,就有可能出现死译、硬译,或胡译、乱译等现象。

(1) 泰特勒的翻译三原则和严复的三字标准

早在1792年,爱丁堡大学历史系教授亚历山大·弗雷赛·泰特勒(Alexander Fraser Tytler) (1749—1814)在他的著作《论翻译的原则》一书中系统地提出了进行翻译和评判翻译的三条原则:

1) A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work. (译文应完全复写出原作的思想。)

2) The style and manner of writing should be of the same character as that of the original. (译文的风格和笔调应与原文的性质相同。)

3) A translation should have all the ease of the original composition. (译文应和原作同样流畅。)

(2) 严复(1853—1921)的三字翻译标准——“信、达、雅”(faithfulness, expres-

siveness and elegance) 已在前面简要地说过。

无论是泰特勒的三原则,还是严复的三字标准,都在翻译界有很大影响。那么,为什么不沿用严复提出的“信、达、雅”翻译标准,而要用鲁迅提出的“忠实、通顺”作为翻译的标准呢?前面已简要地谈了严复翻译标准的缺陷,为了避免因采用“信、达、雅”这个旧形式而对新内容可能引起误解,所以把翻译标准概括为“忠实、通顺”(faithfulness and smoothness)四个字。

(3) 正确全面理解“忠实、通顺”原则。

所谓忠实,首先指忠实于原作的內容。译者必须把原作的內容完整而准确地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏、阉割或任意增删的现象。忠实还指保持原作的风格——即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等。译者对原作的风格不能任意破坏和改变,不能以译者的风格代替原作的风格。原作如果是通俗的口语体,不能译成文绉绉的书面体;原作如果是粗俗琐屑的,不能译成文雅洗练的;原作如果是富于西方色彩的,不能译成富于东方色彩的。总之,原作怎样,译文也应怎样,尽可能还其本来面目。正如鲁迅所说的,翻译必须“保存着原作的风姿”。例如:

1) 以外贸企业为龙头

with foreign trade enterprises as the locomotive

2) 北京之行不会使你失望的。

A tour of Beijing will be a most rewarding experience.

3) 钱不钱,你没有你爸成么? 你要不到这周家大公馆帮主儿,这两年尽听你妈的话,你能天天吃喝着,这么大热的天还穿得上小纺绸么? (曹禺《雷雨》)

A. Money or no money, where do you think you would be without your old dad? If you had taken your mother's advice over the last two years instead of coming to work in a big house like this, you surely don't imagine you would be living as comfortably as you are now! And you wouldn't be wearing nice and cold silk clothes in the middle of summer either!

B. Money or no money, where do you think you would be without your old dad? If you had taken your mother's words over the last two years and hadn't worked in this big house, I bet you couldn't have nice meals everyday and wear nice soft silk clothes just as you are now.

这是曹禺的《雷雨》中鲁贵的一段话。鲁贵本是一个文化层次不高,谨小慎微的下层人物,但译文 A 却将他变得书生气十足,与其身份和性格不相符。这是由于译者

没有抓住原文中这个人物的特征而造成的。而译文 B 比较准确地再现了此人物的性格特征。

所谓通顺,指译文语言必须通顺易懂,符合该语言的规范,没有逐词死译、硬译的现象,没有语言晦涩、诘屈聱牙的现象,没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。例如:

- 1) 禁止摘花 Keep away from flowers. /Take care of flowers.
- 2) 不准拍照 No photographs.
- 3) 当心碰头 Mind your head. /Lower your head.
- 4) 你在家时,谁敢来放个屁?

原译:When you were at home, who dared to come near and *pass his wind*?

(死译)

改译:When you were at home, who dared to come and *insult me*?

四、翻译的要求

翻译要求译者做有心人,培养对语言的浓厚兴趣,不断提高自身的综合素质。对汉英两种语言掌握运用的熟练程度和对英语的语感,都可能影响译文的质量。译者应当经常对不同的译文进行对比,看看哪种译文更好,英语专家为什么这样改,以提高自己对语言的鉴赏能力。只有语言功底扎实、知识丰富的译者才能在处理译文时意图明确,才能透过原文语篇的现象而得其精髓,在实际操作中,做到游刃有余,娴熟自如地对译文大胆整合而不失原义,成功实现译文在译语文化环境中所要达到预期效果。

无论将英语译成汉语,还是将汉语译成英语,不仅要关注原文的遣词造句,还要关注译文的遣词造句。关注原文的遣词造句,目的是为了准确地把握原文,关注译文的遣词造句,有效地落实译文。英语和汉语的社会文化背景不同,因而词语的意义有所不同,英语和汉语的语言类型不同,行文的方式有所不同。但是,“有不同与无不同即有所不同,所谓不同乃不同程度之程度不同”。

译者还须经受大量系统的翻译训练和实践。实践证明,好的译文,译者大多都在翻译的手法上有独到之处,能独辟蹊径再现原作内容和风采。特别是对于那些极富原语文化色彩的习惯表达,译者应根据原作意图和译文的预期功能,采用灵活而得体的方法。

翻译是一个不断创新和精益求精的过程,也是一个永无止境和永存遗憾的事业。惟其如此,才激励我们不断开拓进取、互相切磋研讨,力求跟上时代的发展。

第一章

汉英语言对比

第一节 汉英词汇对比

汉语和英语都有丰富的词汇量,虽属不同的语系,但所反映的世界大同小异,都是关系到自然界中日月星辰、山川草木、飞禽走兽、风雨雷电,以及人类共有的生活经验和思想感情。这使得汉英两种语言中有大量的对应词语,它们在翻译中不会构成多大障碍。但由于自然环境、思维方式、社会历史、文化传统的不同,两种语言中也存在许多不相对应的词语,它主要表现为词义的差异(部分对应)和词语的空缺(无对应)。

一、词义的差异

婆婆,岳母,丈母娘——mother-in-law

嫁,娶——marry

堂兄,堂弟,表兄,表弟,堂姐,堂妹,表姐,表妹——cousin

叔叔,伯伯,舅舅,姑父——uncle

婶婶,舅妈,姑姑,姨妈——aunt

借——borrow, lend

说——say, speak, talk

打——strike, hit, knock

好——good, nice, fine

故事——story, tale

桌子——desk, table

级——level, grade, degree

二、词语的空缺

汉语中存在大量的反映独特汉文化的词语,如“太极、气功、清明、阴阳八卦、科举、糖葫芦、鬼子、秀才、磕头作揖、大锅饭、个体户”等等,这些词在英语中没有与之对应的词汇。

以上两种现象在翻译中需引起学习者的特别注意。对于词义的差异,在翻译时不能拘泥于字面上的对应,而应以整体意义为重,灵活变通;而对词语的空缺,在翻译时可通过阐释或注释法在译入语中来再现它们的意思。这一点将在后面的章节中详加讨论。



练习

将下面句子翻译成英语。

1. 今天谁看家?
2. 孩子们正在看电视里的足球比赛。
3. 我昨天去医院看病了。
4. 每天早晨父亲都要看报。
5. 我们要学会看菜吃饭。
6. 他总是看领导的眼色行事。
7. 偷看别人的日记是不道德的。
8. 他们把人民的利益看得高于一切。
9. 有空我来看你。
10. 他们一直等着看我们的笑话,可到头来让人们笑话的是他们自己。
11. 小王刚打了个碗。
12. 昨夜,叔叔正在打家具,突然有人打门。
13. 他前天才打的电话。
14. 渔夫连着几天都没打到鱼。
15. 我忘了打酱油了。
16. 我母亲每年都给我和姐姐打毛衣。
17. 听说老板让人给打了。
18. 我从昨天的报纸上看到你公司在招聘一名打字员。
19. 两家公司在打官司。
20. 离开前最好把行李打好。

第二节 汉英句子对比

一、“语义型”和“语法型”

汉语句子为语义型或意合型,英语句子为语法型或形合型。汉语句子比较宽松,重内在的逻辑关系,语法型的句子重外在的形式连接,因此英语连接词的使用远远多于汉语。由于是语义型的句子,汉语中无主句和无动词的句子比比皆是,而英语句子的主语和动词则不可或缺。英语句子在结构上分为五种基本的句型:SV(主语—谓语),SVO(主语—谓语—宾语),SVOO(主语—谓语—间接宾语—直接宾语),SVOC(主语—谓语—宾语—宾语补足语),SVC(主语—谓语—主语补足语),每一句式都少不了主语和谓语动词,即使充当句子的主语或谓语动词并无实际意义。例如:

1. 汉语无主句

(1) 刮风了。 The wind is blowing.

(2) 吃晚饭了吗? 还没有。 Have you had your supper? No, I haven't.

(3) 是布朗先生告诉我的。 It is Mr. Brown who told me about it.

2. 无动词的句子

(1) 今天真暖和。 It is warm today.

(2) 老陈太瘦了。 Mr. Chen is too thin.

(3) 她今年 28 岁了,还是个黄花闺女。 She is twenty-eight, but still a virgin.

3. 汉语不讲究形式,各个句子成分相对灵活

(1) 这书我读过。 I have read this book.

(2) 夏威夷我从来没去过。 I have never been to Hawaii.

(3) 药吃了吗? Have you taken the medicine?

二、“话题—说明”型和“主语—谓语”型

英语的形合使得英语句子中,主谓结构必不可少,地位突出,成为英语句子中的普遍形式。转换生成语法最基本的生成原则是 $S = NP + VP$,英语中的七种基本句型,均离不开 S-V 结构,每个句子必须以 S-V 为基本框架,万变不离其宗。而汉语的主谓结构则不同,它缺乏明确的形式标志,主谓结构只是众多句式中的一种。而且,汉语的主语概念比较泛,不像英语主语,一般只能由名词或名词性质的成分来担任,汉语的主语几乎可由任何语言成分充当,包括动词词组、形容词词组乃至介词词组和副词词组等。这是因为,汉语的主语不像英语那样在句子中起着统领全句的作用,它

有时只是一个“话题”而已。比如,计算机买了,打印机也买了。故此,赵元任先生在《汉语口语语法》一书中曾经指出:“在汉语里把主语和谓语当作话题和说明来看待,比较合适。”用这一观点来分析汉语句子,比传统的“主语和谓语”更能客观地反映汉语句子的特点,更清楚地显示汉英句式结构上的异同。汉语的连动句型就反映了话题后面一长串说明的特点,这与英语句子一个主语和一个谓语相一致的结构大不相同。例如:

(1) 年轻人总是充满活力,永不满足,追求尽善尽美。

Young people are alive and never satisfied. They seek perfection.

(2) 中国地大物博,近年来经济迅猛发展,这使得它在现代国际经济中成为越来越重要的力量。

China's vast size and resources, together with her extraordinary economic progress over recent years, have made her an increasingly important player in the modern international economy.

(3) 上海有人口一千四百万,是世界上最大的城市之一。

Shanghai, a city with a population of over 14 million, is one of the largest cities in the world.

三、“板块或竹节”型与“多枝共干”型

由于汉语“意合”的特点,汉语句式呈并列式结构,外形上无主从之分,层面上无明显的逻辑标记。所以人们形象地称它为“板块”或“竹节”式结构。而英语句子结构中,“主语和谓语”为主干,其他成分则通过各种连带附加关系附着在这条主干上,犹如树枝和树干的关系。人们形象地称它为“多枝共干”型。在翻译中,原先用逗号隔开的,表面上呈并列关系的小短句,到了英语中大都变成了主从关系或偏正关系。例如:

(1) 我要求新一代的年轻人投身到这奉献中来,为了理想而行动起来——去帮助受苦的儿童,去关心贫困的人们,去重建四分五裂的社区。要做的事情太多太多——其他千千万万的人,只要也有一颗年轻的心,都可以投身到这奉献中来。

I challenge the new generation of the young to the service—to act on your idealism by helping troubled children, keeping company with those in need, reconnecting our torn communities. There is so much to be done—enough indeed for millions of others who are still young in spirit to give of themselves in service, too.

(2) 由于传统工业,如钢铁、造船和纺织业,挫于外国竞争,又未用新技术去更新换代,致使失业人数高达300万。

Unemployment has climbed to 3 million as traditional industries such as steel, ship building and textiles have gone under to foreign competition and replacement have not been forthcoming in the new technologies.

(3) 中国人探索太空的千年梦想实现了。消息传来,举国欢腾,群情振奋,自豪与荣耀洒满中华。

The dream of China's centuries-old ambition to explore the outer space has come true, and the news has aroused great excitement and happiness, giving rise to outpourings of national pride and honor all across China.

练习

将下面句子翻译成英语。

1. 下雨了。
2. 应该努力克服种种不利因素。
3. 几点了? 十二点整。
4. 他母亲今年五十岁。
5. 天太热了。
6. 游泳他不会。
7. 天上挂着一轮明月。
8. 衣服洗了吗?
9. 公司里有两千名员工。
10. 世界旅游组织的总部设在西班牙的马德里,它是附属于联合国、旨在促进和发展旅游业的政府组织。
11. 2008 年将是有史以来奥运火炬传递行程中最艰难的一年,北京 2008 年奥运火炬将跨越人类居住的最高点,充分展示“更快、更高、更强”的奥林匹克精神。
12. 原来如意或不如意,并不是取决于人生的际遇,而是取决于思想的瞬间。
13. 白杨树不是平凡的树。它在西北极普遍,不被人重视,就跟北方的农民相似;它有极强的生命力,折磨不了,压迫不倒,也跟北方的农民相似。
14. 公司职工依法组织工会,开展工会活动,维护职工的合法权益。
15. 金茂大厦位于浦东刘家嘴的金融贸易区,它既是中国最高的大楼,也是世界第三大高楼。金茂大厦不仅是一个新的旅游景点,而且是世界人民了解上海的窗口。